

نامه‌ها؛ دربارهی سزار

راینر ماریا ریلکه

مترجم فارسی: سیاوش روشندل

مترجم انگلیسی: جونل ای جی

www.ketab.ir

سرشناسه: ریلکه، راینر ماریا، ۱۸۷۵-۱۹۲۶ م.

Rilke, Rainer Maria

عنوان و نام پدیدآور: نامه‌ها: دریاوه سزان / راینماریا ریلکه (ویراست کلارا ریلکه): مترجم انگلیسی جونل ای‌جی: مترجم فارسی سیاوش روشندل.
مشخصات نشر: تهران: هفت رنگ، ۱۳۹۱
مشخصات ظاهری: ۸۸ ص.: مصور (رنگی).
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۶۱۱-۰۴-۴

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان Letters

on Cézanne به فارسی برگردانده شده است.

موضوع: ریلکه، راینر ماریا، ۱۸۷۵-۱۹۲۶ م. — نامه‌ها.

موضوع: سزان، پل، ۱۸۳۹-۱۹۰۶ م. — نقد و تفسیر.

موضوع: نویسندگان آلمانی — قرن ۲۰ م. — نامه‌ها

شماره افزوده: روشندل، سیاوش، ۱۳۲۲ — مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۱ ۴۸۲/۸۲ / P۲۲۶۲۲

رده‌بندی دی‌وی: ۸۳۱/۹۱۲

شماره کتابشناسی ملی: ۲۲۹۷۲۲۱

امور آماندسازی، چاپ و توزیع:

موسسه فرهنگی و انتشاراتی ناز

خیابان ایرانشهر جنوبی، کوچه شریف، شماره ۲

تلفن: ۸۸۸۴۴۱۸-۸۸۸۴۳۲۹۴-۸۸۸۲۸۹۰۳

www.nazarpub.com

info@nazarpub.com

نامه‌ها: دریاوه سزان

راینر ماریا ریلکه

ترجمه سیاوش روشندل

چاپ نخست: ۱۳۹۲

تیراژ: ۱۲۰۰

هرگونه استفاده از مطالب و تصاویر کتاب

با اجازه کتبی ناشر مجاز می‌باشد.

شماره شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۶۱۱-۰۴-۴

www.ketab.ir

راینر ماریا ریلکه در سال ۱۹۷۵ در پراگ به دنیا آمد. بیشتر عمر او در سفر به دور اروپا و بازگشت گاه به گاه به پاریس گذشت؛ شهری که در آن تحت تأثیر آکوست رودن مجسمه‌ساز قرار گرفت و بسیاری از کارهای بالارزشش را آنجا تولید کرد، که از آن جمله می‌توان به دو مجلد اشعار نو و نوول مدرنیستی *دفترهای یادداشت مالته لورینز بریکه* اشاره کرد. در میان دیگر کتاب‌های شعر او کتاب تصاویر و کتاب ساعت‌ها تأمل برانگیزند. او آخرین سال‌های زندگی‌اش را در سویس گذراند، و آنجا بود که دو شاهکار شاعرانه‌اش *مراثی دوئینو Duino Elegies* و *غزل‌هایی برای اورفئوس Sonnets to Orpheus* را به انجام رساند، او در دسامبر ۱۹۲۶ بر اثر سرطان خون از میان رفت.

پیشگفتار مترجم

شاعر نقاش را در دوره‌ای کشف کرد که دنیای مدرن در حال شکل‌گیری بود. زمانی که می‌شد کار سزان را از نزدیک دید (زمستان ۱۹۰۷) - بی‌فاصله گالری‌ها و موزه‌های لوکس، قیمت‌های نجومی و مطالب بی‌شماری که درباره‌اش نوشته شده - و سال قبلش که نقاش هنوز زنده بود، حتی می‌شد رفت و او را در حال کار کردن دید، می‌شد اگر پا داد - که سخت بود - گپی هم با او زد، گو آنکه این کار مشکل‌چیزی به نقاشی‌اش اضافه می‌کرد. سزان نمونه‌وار است از بد حرف‌زدن و حرف ن‌زدن، گویی عهد بسته که با چیزی غیر از نقاشی خود را بیان نکند. ریلکه اما استاد سخن است. او نامه‌ها را چنان نوشته که بتوان آن‌ها را هم‌ارز نقاشی سزان به حساب آورد؛ بتوان «دیدشان».

نامه‌ها برای کلارا همسر شاعر نوشته شده‌اند و با این فرض که توضیحی کلامی برای تصاویری باشند که - دنیای مدرن خود را مدیون آن‌ها می‌داند - و نه فقط شرحی بر تصاویر، که بیان احساساتی که شاعر در «برابر» تصویر دارد، امری ناممکن که شاید او بیش از هر کس دیگر، پیش و پس از خود، در این «نامه‌ها» به مرز آن رسیده است. گو آن‌که فرم نوشته‌ها، برای تحلیل تصویر دورتر از هر فرم دیگری است که بتوان تصور کرد، لحن شاعرانه، تکه‌پاره و رها، که زاویه دیدهای مختلف در سبک کوبیسم را به ذهن متبادر می‌کند، ترکیبی که نطفه‌اش در کار خود سزان بسته شده؛ و شاید راز موفقیت نامه‌ها در همین فاصله باشد. سزان در نامه‌های ریلکه یکباره ظاهر نمی‌شود، بلکه در شروع بسیار محتاطانه، و پاورچین پاورچین حرفی از او به میان می‌آید. و کم‌کم نقاش خود را بر او نمایان می‌کند، نهایتاً شاعر به خود می‌بیند که دستش را دراز کند و او را لمس کند، بی‌ترس از گریختنش. روشن نیست که کی این اتفاق می‌افتد، مرز لرزان بین اهلی شدن و گریختن اما می‌شکند. او آزادانه درباره نقاشی‌ها به سخن درمی‌آید و چنان به آن‌ها دل می‌بندد که سالن نمایش آن‌ها را «خانه» خود می‌خواند خواننده ملتفت مجذوب این فرایند زنده در نامه‌ها می‌شود. و وقتی کتاب به انتها می‌رسد می‌بیند که نقاش و شاعر را - که دیگر شاعر پیشین نیست - بسیار زنده‌تر و ملموس‌تر از پیش حس می‌کند.

من به شخصه در شروع نامه‌ها رد سزان را پی می‌گرفتم، اما کار که پیش رفت، دیدم نوشته ریلکه به همان اندازه جذبه می‌کند. در پایان لازم می‌دانم از همه عزیزانی که در ترجمه این کتاب نقش داشته‌اند تشکر کنم: خاصه از لیلا مصطفوی برای تهیه و ارسال کتاب لاتین و آرش نقیبیان برای کمک در ترجمه و ثبت صحیح ترم‌های فرانسه.

سیاوش روشندل
تهران آبان ۱۳۸۹

www.ketab.ir